



莎士比亚青春剧

(英) 莎士比亚 著
魏德蛟 张永 编译



西南师范大学出版社
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

莎士比亚青青剧

(英) 莎士比亚 著

魏德蛟 张永 编译



西南师范大学出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚青春剧 / (英) 莎士比亚著 ; 魏德蛟, 张永编译. — 重庆 : 西南师范大学出版社, 2015.6

ISBN 978-7-5621-7400-4

I. ①莎… II. ①莎… ②魏… ③张… III. ①悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第096758号

莎士比亚青春剧

SHASHIBIYA QINGCHUN JU

(英)莎士比亚 著

魏德蛟 张永 编译

责任编辑: 易晓艳

封面设计: 北京天元晟然文化发展有限公司

排 版: 重庆大雅数码印刷有限公司

出版发行: 西南师范大学出版社

地址: 重庆市北碚区天生路2号

邮编: 400715 市场营销部电话: 023-68868624

<http://www.xscbs.com>

经 销: 全国新华书店

印 刷: 重庆荟文印务有限公司

开 本: 890mm×1240mm 1/32

印 张: 5.5

字 数: 100千字

版 次: 2015年6月 第1版

印 次: 2015年6月 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5621-7400-4

定 价: 18.00元

重译版序

莎翁所写剧，举世皆公认，绚丽似明珠，世间美奇珍。贬斥假丑恶，歌颂真善美，其中经典语，力透其纸背。描写事与物，入木刻三分，浸透人性美，闪烁物光泽。每每阅读来，令人心神悦，触动人心弦，感动物心扉。如此宏伟著，中华古今绝，目前两译本，美中尚留缺；梁实秋译本，自由诗译成，远观尚相似，近观语不深；朱生豪译本，散文体译成，文体虽不称，意思准而深。虽有舞台效，意译多留痕，如此美不足，待人以修正。当我阅读时，常流感动泪，剧中人言语，触动我心庭。然读朱译本，心觉不准确，语出不惊人，诗成未泣神。对照原文读，缺憾时常生，萌生重译念，以还莎翁味。经历几春秋，锻炼诗才能，吸收朱译长，磨我诗光泽。不领剧灵魂，不把诗行成，每段七八遍，方把诗行成。我读莎剧时，发现原文本，许多美对话，英雄双韵写；而观中文诗，一韵押到尾；这样作诗歌，很难尽情写；枯竭诗才思，束缚诗词格。因此翻译时，我做此调整：借用双韵体，保留中文格，七言把情抒，五言把事写；三言补七言，四言补时缺。但也不绝对，临机定一切。五言可抒情，七言可写事，总之一句话，观情定一切。品评前古人，说话不腰疼，班门敢弄斧，赖站巨人身。初生小阳雀，得道尚不深，雏鸭初下河，功夫尚不真。若有同道人，见我错谬缺，欢迎评指正，在此以为谢！

《罗密欧与朱丽叶》剧情介绍

维罗纳，两家族，彼此结下深世仇，其中一家蒙太古，
另一卡普莱特族，两家门第同尊贵，那里人们附两族，
旧时恩怨加新仇，时常纷争有械斗。蒙家有儿罗密欧，
年方十七正青春，招人喜爱才品优，跌入爱河人难救。
罗莎琳，美仙女，罗密欧，被勾魂；听说伊人有宴会，
决意跟随潜入会。而其朋友为他忧，欲为他寻窈窕女，
使他心结得消除，亦戴面具混入会。然而就在此宴会，
卡普莱特独生女，美若天仙更摄魂，罗密欧，被迷住，
上前向其表爱慕，朱丽叶，也倾慕，双方钟情见如故，
但皆不知是仇讎，待得双方知来头，各自埋怨怎是仇？
罗密欧，被情困，为寻爱，抛家仇，翻墙涉园把爱寻，
在园听人窗前语，闪花丛，听细语，得知朱丽^①心所属。
朱丽叶，心苦楚，窗前偷偷诉心曲，愿抛一切仇与怨，
待得两人眼相对，表明心迹告心曲，愿定终身抛前仇。
罗密欧，为成婚，次日教堂请神父，告知其中事缘故，
神父听完其倾诉，认为可解两家仇，亦被爱情所感动，
于是答应其请求。朱丽叶，请乳母，前往教堂去接头，
通过双方同奋斗，两人最终成眷属。然而中午街市中，
提伯尔特要决斗，罗密欧，虽有仇，但为爱人朱丽故，
再三忍让不决斗，提伯尔特多羞辱，惹其好友心暴怒，
拔剑与提便决斗，罗密欧，止决斗，不料提伯尔特毒，
乘机杀死其好友，罗密欧，因此怒，拔剑决斗报友仇，
提伯尔特此被诛。此一命案经裁决，罗密欧，被放逐，

①朱丽：朱丽叶的乳名。

但其不愿就离去，通过神父好劝说，又与爱人春宵度，
方才同意暂离去。罗密欧，刚离去，帕里斯，贵伯爵，
便向朱丽去求婚，卡普莱特爱其女，为解女儿失兄苦，
欲用喜庆驱忧愁，欣然同意其请求，令女周四便结婚。
朱丽叶，拗不过，便找神父寻良谋，神父权衡慎思虑，
给药施计细嘱咐。朱丽叶，按嘱咐，服药昏睡假死去，
欲用婚喜冲霉运，婚喜变丧苦添苦。神父派人告缘由，
不料中途逢变故，错过时间把事误，带信归来告事由。
罗密欧，不知由，得误报，夜奔回，欲与爱人重相会，
不顾生死千里回。帕里斯，在守墓，蓄意阻止其相会，
交手中，身被诛，罗密欧，掘开墓，在吻爱人朱丽后，
掏出毒药饮就戮。待得神父赶到墓，朱丽叶，醒目睹，
帕里斯，罗密欧，都已身亡魂飞去，神父劝其快逃走，
但其不愿独自活，欲与爱人长相守，寻药不得饮剑去。
待得真相被揭露，两家父母不甚悔，骨肉已去徒悲苦，
悔不去怨释前仇，各铸金像念儿女，尽释前嫌化为友。

《仲夏夜之梦》剧情介绍

雅典两位好绅士，莱桑德，是其一，另一德梅特留斯，同时爱上一女士。此女名叫赫米娅，莱桑德，她真爱，然而她父却要她，嫁给德梅特留斯。但其好友海伦娜，又爱德梅特留斯，为免其父强逼嫁，其欲与真爱逃离，他们约见森林里，然而海伦^①是情痴，为了德梅特留斯，却将朋友私奔事，告诉德梅特留斯，于是都到森林来。此片森林住仙王，仙后以及仙灵子，此时仙王与仙后，正为唤儿吵不止；此唤儿，对仙后，意义非凡特宠爱，仙后侍从遗腹子，仙后曾被其服侍，留下欢乐常追忆，因此视其如亲子，然而仙王要此子，做其侍童夺后爱，仙后对此不同意，因而为此吵不已。仙王为了达目的，让其精灵取花汁。传说西方洁花枝，丘比特，曾发矢，正好射中此花枝，花中此箭流花汁，此种花汁有魔力，若将其滴睡眼皮，无论醒来见何物，就会发疯把其爱，仙王欲用此花汁，迫使仙后交童子。然而仙王无意间，听到海伦被弃事，欲帮海伦得真爱，也让精灵将花汁，滴到德梅特留斯。夜间大家熟睡时，精灵却将那花汁，错滴莱桑德眼皮，因而当他醒来时，闯进海伦被他见，因而对其移情恋，对着海伦献爱意。这让可怜赫米娅，对此伤心痛不已。而当精灵复命时，仙王发现此错事，命其再次把花汁，滴于德梅特留斯，让其醒来首见人，就是海伦爱不已。正当德梅特留斯，因此爱上海伦时，殷殷向其表爱意，欲归于好情不移。两位善良女孩子，被此无常举动迷，揣测好友怀恶意，相互中伤和攻击；

^①海伦：海伦娜的简称。

热血痴情两男子，也因海伦决斗起。精灵为补己过失，乘夜引开两男子，使其奔向不同地，直至累倒躺在地，然后采来狄安汁^①，涂在莱桑德眼皮，使其恢复正常态，重新爱上赫米娅。与此同时发生事，博顿一群手艺人，正在林中排练戏，精灵对其施诡计，使其变成蠢驴子，又趁仙后睡梦里，向其眼皮滴花汁，醒来正巧碰驴子，向驴疯狂表爱意，仙王设法得童子，才解仙后花魔力，仙人和好如昔时，情人有意结连理，仙界人间同欢喜。

^①狄安汁：指狄安娜花的汁液，可解去误中了丘比特的爱情之箭的魔力，恢复人的本性。



罗密欧与朱丽叶	1
开场诗	3
第一幕	3
第一场 维罗纳,广场	3
第二场 街道	11
第三场 卡普莱特家中一室	14
第四场 街道	18
第五场 卡普莱特家中厅堂	21
第二幕	27
开场诗	27
第一场 维罗纳,卡普莱特花园墙外的小巷 ...	27
第二场 卡普莱特家的花园	29
第三场 劳伦斯神父的寺院	35
第四场 街道	38
第五场 卡普莱特家的花园	44
第六场 劳伦斯神父的寺院	47
第三幕	49
第一场 维罗纳,广场	49
第二场 卡普莱特家的花园	55
第三场 劳伦斯神父的寺院	60
第四场 卡普莱特家中一室	65
第五场 朱丽叶的卧室	66

第四幕	74
第一场	维罗纳,劳伦斯神父的寺院 74
第二场	卡普莱特家中厅堂 77
第三场	朱丽叶的卧室 78
第四场	卡普莱特家中厅堂 80
第五场	朱丽叶的卧室 81
第五幕	86
第一场	曼多亚,街道 86
第二场	维罗纳,劳伦斯神父的寺院 88
第三场	卡普莱特家坟茔所在的墓地 89
仲夏夜之梦	99
第一幕	101
第一场	雅典,忒修斯宫中 101
第二场	同前,坎斯家中 108
第二幕	112
第一场	雅典附近的森林 112
第二场	林中另一处 119
第三幕	124
第一场	林中 124
第二场	林中另一处 129
第四幕	143
第一场	林中 143
第二场	雅典,坎斯家中 149
第五幕	152
第一场	雅典,忒修斯宫中 152
第二场	同前,坎斯家中 162

罗密欧与朱丽叶



剧中人物

亲王：维罗纳的统治者。

帕里斯：少年贵族，亲王的亲戚。

蒙太古、卡普莱特：互相敌视的两家家长。

罗密欧：蒙太古之子。

朱丽叶：卡普莱特之女。

茂丘西奥：亲王的亲戚。

班伏里奥：蒙太古之侄、罗密欧的朋友。

提伯特：卡普莱特夫人之内侄。

蒙太古夫人：罗密欧之母。

卡普莱特夫人：朱丽叶之母。

劳伦斯神父：法兰西斯派教士。

约翰神父：与劳伦斯同门的教士，为劳伦斯送信给罗密欧。

巴尔萨泽：罗密欧的仆人。

桑普森、格雷戈里：卡普莱特的仆人。

彼得：朱丽叶乳媪的从仆。

亚伯拉罕：蒙太古的仆人。

罗莎琳：卡普莱特侄女、戏剧前期罗密欧的恋人。

茂丘西奥的侍童。

帕里斯的侍童。

朱丽叶的乳媪。

卖药人；乐工三人；维罗纳市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、巡丁及侍从等。

致辞者。

开场诗

(致辞者上。)

美丽维罗纳,那里事发生,
两家王贵族,门第同尊贵,
前仇添怨恨,激起新纷争,
那里仇恨血,沾污市民手。
为弭其宿怨,消其两家仇,
遣来双恋人,用其双星命^①,
哀怜不幸遇,瓦解世积仇,
通过悲情死,永恒其爱情。
用其悲殒落,埋葬双亲怒。
使其双亲恨,因此而消释。
若非失儿女,恩怨或难除。
现抽两小时,滞留观咱戏,
若您有耐心,肯用您耳赏,
把您所错过,惊喜来补偿。

第一幕

第一场 维罗纳,广场

(桑普森及格雷戈里各持盾剑上。)

桑普森: 格雷戈里,要是听我话,不会去挑煤。

格雷戈里: 不,要是如你言,咱变煤矿工。

桑普森: 我的意思是,咱若发脾气,将会舞弄剑。

格雷戈里: 对了,只要你活着,
就要把脖子,伸出领口来。

^①双星命:两颗行星的命,原文为 A pair of Star-cross'd lovers take their life.
西方文化里,星星陨落即预示着有人死去。

桑普森：我一被激怒，攻击迅若雷。

格雷戈里：激怒去攻击，你可不容易。

桑普森：蒙太古家狗，我见就生气。

格雷戈里：愤怒被搅扰，英勇需忍耐，
因而，你若被激怒，你应逃离开。

桑普森：我见那家狗，激怒站不动；
使那蒙太古，无论何男女，碰我似碰墙。

格雷戈里：这正说明你，软弱一奴才；
只有懦弱者，才会立如墙。

桑普森：的确是如此；女人脆弱似孤帆，永远似墙被攻击；
因而蒙太古，驱赶男人出墙来，攻击女人向墙壁。

格雷戈里：两家吵架事，两主及仆间。

桑普森：这是一回事，我要显暴虐；
当与男打架，残酷对妻女，也砍其头颅。

格雷戈里：妻女那头颅？

桑普森：对，妻女那头颅，
或夺其贞操，做你想做事。

格雷戈里：当其觉察此，其就会明白。

桑普森：其将感觉到，只要我还能站起，
就是有名一横肉。

格雷戈里：幸好你非鱼；如若你是鱼，
你便可怜鱼。拔出你家伙；
那来两个人，蒙太古家的。

（亚伯拉罕及巴尔萨泽上。）

桑普森：我剑已出鞘；跟其吵起来，
在后撑你腰。

格雷戈里：怎么？你想转身逃走吗？

桑普森：莫要这样担心我。

格雷戈里：不，对你，我倒有点不放心！

桑普森：让其先动手，以便打官司，
咱们更有理。

格雷戈里：当我过去时，横其一白眼，
瞧其心里怎么想。

桑普森：若其没胆量。我将向他们，

咬我大拇指,看其能不能,忍受这侮辱。

亚伯拉罕: 先生,你向我们咬拇指?

桑普森: 我是咬我大拇指。

亚伯拉罕: 向我咬你大拇指?

桑普森: (向格雷戈里旁白)要是我说是,
打起官司来,是否咱理直?

格雷戈里: (向桑普森旁白)不是咱理直。

桑普森: 不,先生,我非向你咬拇指;
先生,但我在咬我拇指。

格雷戈里: 你要吵架吗?

亚伯拉罕: 吵架? 不,先生。

桑普森: 要是你想吵,先生,我可奉陪你;
我所服侍主,与你一样好。

亚伯拉罕: 不比咱主好。

桑普森: 比得上。

格雷戈里: (向桑普森旁白)说“比得上”;那来咱们主人一亲戚。

桑普森: 是的,比你还好些。

亚伯拉罕: 你胡说。

桑普森: 若你是汉子,拔出你剑来。

格雷戈里,记得你的杀手锏。

(双方互斗,班伏里奥上。)

班伏里奥: 都分开,蠢才! 收起你们剑;
你们不知道,自己在干啥。

(击下众仆剑。提伯特上。)

提伯特: 怎么! 跟些无能辈,你也动武吗?
有种你转身,班伏里奥,看你怎么死。

班伏里奥: 但我是在护和平;收起你的剑,
或者帮助我,分开这些人。

提伯特: 什么! 拔出你的剑,还说护和平?
我恨这鬼话,如我恨阴间,

所有蒙太古,和你我同恨。

接招,懦夫!(二人相斗。)

(两家各有若干人上,加入争斗;市民持击棍和戟上。)

众市民: 击棍,钩镰枪,戟,打,把他们打倒!

打倒卡普莱特！打倒蒙太古！

（卡普莱特穿长袍与卡普莱特夫人同上。）

卡普莱特： 这是啥吵闹？喂！快给我长剑。

卡普莱特夫人： 拐杖？拐杖呢？你要剑干嘛？

卡普莱特： 我说拿我剑！那老蒙太古来啦；
还晃他的剑，向我在挑衅。

（蒙太古及蒙太古夫人上。）

蒙太古： 卡普莱特，你这奸贼！

（向蒙太古夫人）别拉住我，让我走。

蒙太古夫人： 你要跟人去吵架，一步也不让你走。

（亲王率侍从上。）

亲 王： 扰乱治安敌，叛乱逆臣民，
用你邻人血，沾污你刀剑；
谁人没听见？喂，都听着！
你们这些人，都是些畜生，
用你血管鲜红血，浇灭致命你怒火，
鉴于痛苦那折磨，从你血腥肮脏手，
扔掉愤怒你凶器，静听震怒王判决。
卡普莱特，蒙太古，三次市民搞内斗，
仅因一句口头语，三次打破街安宁，
古老臣民维罗纳，因此不得不抛弃，
他们舒适庄严装，重做旧时长戟士，
用其老手执长戟，为泄你恨扰和平。
若你再扰街安宁，将用你命作罚金。
现在，所有人等都退去，卡普莱特，
跟我来；蒙太古，你今下午来。
到咱常规审判厅，旧时自由镇，
听我此案终宣判。再次做重申，
所有人等都退去，违者杀无赦！

（除蒙太古夫妇及班伏里奥外皆下。）

蒙太古： 对于这宿怨，是谁新点火？

侄儿，对我说，他们动手时，
你也在场吗？

班伏里奥： 在我到这前，仇家那仆人，

已跟您家仆，打成一团了。
我拔出剑来，欲分开他们；
就在那时候，暴烈提伯尔特，
提着其剑来，他出挑衅言，
舞剑其头上，砍得嗖嗖响，
虽其伤无物，但其发嘘声。
正当那里人，剑来剑去时，
来了更多人，各帮各家人。
直等亲王来，才喝两边开。

蒙太古夫人： 啊，罗密欧呢？你今见他没？

我觉得很高兴，这场争斗他没在。

班伏里奥： 伯母，一个小时前，
受崇那太阳，刚刚从东方，
探入黄金窗，我因心烦闷，
到外去散步，在这城西边，
一丛密枫树，我见您儿子，
一早那行走。我正朝他去，
但他见了我，就溜树丛中，
凭我的情感，推测他情感，
再在那寻求，也难寻找到，
我自也疲倦，觉己也多余，
为我好心绪，不坏他心境，
如他乐避我，我也乐避他。

蒙太古： 那有人见他，已有几上午；
用他眼泪水，添洒晨鲜露，
用其深长叹，添眉多愁云，
但当远东方，充满生机阳，
将从女神^①床，揭开黑窗帘，
消沉我儿子，躲避光明天，
偷偷溜回家，私下把自己，
禁闭其屋子，关上他窗子，
大好那天光，被其锁外面，

①女神：即曙光女神。